

E dicea l'una sospirando allora

Seconda parte

Torquato Tasso, *Rime* 273

Claudio Monteverdi (1567-1643)

Il secondo libro de madrigali à 5 (Raverii press, Venice, 1590; 1607 ed. used)

Canto

Quinto

Alto

Tenore

Basso

5

E di-cea l'u - na so-spi-ran - do al-lo - ra: A - ni - ma, a Dio, a

E di-cea l'u - na so - spi-ran-do al-lo - ra: A - ni - ma, a Dio, a - ni - ma,

E di-cea l'u - na so-spi-ran-do al - lo - ra: A - ni - ma, A - ni - ma,

E di-cea l'u - na so-spi-ran - do al-lo - ra: a Dio, A - ni - ma,

A - ni - ma, a - ni - ma,

10

Dio, a Dio, con lan-gui-de pa-ro - le. E l'al-

a Dio, a Dio, con lan - gui - de pa-ro - le, con lan - gui - de pa-ro - - le. E l'al -

a Dio, con lan - gui - de pa - ro - le, con lan - gui - de pa-ro - le. E l'al -

a Dio, con lan-gui-de pa - ro - le, con lan - gui - de pa-ro - le, con lan - gui - de pa-ro - - le. E l'al -

a Dio, a Dio, con lan-gui-de pa - ro - le, con lan - gui - de pa-ro - le.

15

- tra: vi-ta a Dio, a Dio, le ri - spon-de - a, A Dio, a Dio, ri-man - ti; e non par-tian-si an-co -

tra: vi - ta a Dio, a Dio, a Dio, le ri - spon-de - a, A Dio, a Dio, ri-man - ti; e non par-tian-si an-co -

tra: vi - ta a Dio, a Dio, a Dio, le ri - spon-de - a, A Dio, a Dio, ri-man - ti; e non par-tian-si an-co -

tra: vi - ta a Dio, a Dio, le ri - spon-de - a, A Dio, a Dio, ri-man - ti;

A Dio, a Dio, a Dio, ri-man - ti;

20

ra In-nan-zi al no-vo so - le, E in-nan-zi al-l'al-ba che nel ciel sor-ge - a,
 ra In-nan-zi al no - vo so - le, E in - - nan -
 ra In-nan-zi al no-vo so - le, E in-nan-zi al-l'al-ba che nel ciel sor-ge - a, e in-nan-zi al-l'al - ba che nel
 E in - - nan - zi al - l'al - ba, e in-nan-zi al-l'al-ba
 E in-nan-zi al-l'al-ba

25

e in-nan-zi al - l'al - ba che nel ciel sor-ge - a, E que - sta è quel - la
 - zi al - l'al - ba, e in-nan-zi al-l'al-ba che nel ciel sor-ge - a, E que - sta è quel - la
 ciel sor-ge - a, E que - sta è quel - la im-
 che nel ciel sor-ge - a, e in-nan-zi al-l'al - ba che nel ciel sor-ge - a, E que - sta è quel - la im-
 che nel ciel sor-ge - a, E que - sta è quel - la im-

30

im-pal-li-dir ve-de - a Le__ bel-lis - si-me ro - se Nel-le la - bra a - mo-ro - se,
 im-pal-li-dir ve-de - a Le__ bel-lis - si - me ro - se Nel-le la - bra a - mo-ro - se, E
 pal-li-dir ve-de - a Le__ bel-lis - si - me ro - se Nel-le la - bra a - mo-ro - se,
 pal-li-dir ve-de - a, im-pal-li-dir ve-de - a Le__ bel-lis - si-me ro - se E
 pal-li-dir ve-de - a Nel-le la - bra a - mo-ro - se,

35

E gli oc - chi scin-til-lar co-me fa-cel - la. E___ co-me d'al-ma, che si par-ta e svel -
 gli oc - chi, e gli oc - chi scin-til-lar, scin-til-lar co-me fa-cel - la. E___ co-me d'al-ma, che si par - ta e svel -
 E gli oc - chi scin - til-lar co-me fa-cel - la.
 gli oc - chi scin-til-lar, scin-til-lar, Fu la par - ten - za lo - ro:
 E gli oc - chi scin-til-lar, scin - til-lar co-me fa-cel - la.

40

la, e co-me d'al-ma, che si par - ta e svel - la, e___ co-me d'al-ma, che si par-ta e svel - la, Fu
 la, Fu la par - ten - za lo - ro: e___ co-me d'al-ma, che si par - ta e svel - la, fu
 Fu la par - ten - za lo - ro, fu
 E___ co-me d'al-ma, che si par - ta e svel - la,
 E co-me d'al-ma, che si par-ta e svel - la, Fu

45

la par-ten-za lo - ro: Ad - dio che par-to e mo - ro,
 la par-ten - za lo - ro: Ad - dio che par-to e mo-ro, e
 la par - ten - za lo - ro: e mo - ro, Ad - dio che par-to e
 Ad - dio che par-to e mo - ro, ad - dio che par-to e
 la par - ten - za lo - ro: Ad - dio che par-to e

50

e mo - ro, Dol - ce lan - guir, dol - ce par - ti - ta e fel - la.
 mo - ro, Dol - ce lan - guir, dol - ce par - ti - ta e fel - la.
 mo - ro, Dol - ce lan - guir, dol - ce par - ti - ta e fel - la.
 mo - ro, Dol - ce lan - guir, dol - ce par - ti - ta e fel - la.
 mo - ro, Dol - ce lan - guir, dol - ce par - ti - ta e fel - la.

E dicea l'una sospirando allora:
 anima, a Dio, con languide parole.
 E l'altra: vita, a Dio, le rispondea,
 a Dio, rimanti; e non partiansi ancora
 innanzi al novo sole,
 e innanzi all'alba che nel ciel sorgea,
 e questa, è quella impallidir vedea
 le bellissime rose
 nelle labra amorose,
 e gli occhi scintillar come facella.
 E come d'alma, che si parta, e svella,
 fu la partenza loro:
 addio che parto, e moro,
 dolce languir, dolce partita, e fella.

And one said, sighing with languid words:
 Good-bye, my soul
 And the other answered: My life, good-bye.
 «Good-bye, no, stay!» And they would not leave
 before the new sun.
 And before dawn, which rose in the sky,
 each saw
 the most beautiful roses
 pale on loving lips,
 and eyes shimmer like small flames.
 And their parting was that of souls
 which are cut up and uprooted:
 Good-bye, for I leave, and die.
 Sweet languor, and melancholic departure.
 -translation by Campelli (CPDL license)